



# Season's Greetings

1967

Lago Oil & Transport Co., Ltd.

## President's Message



*At this time, I wish to extend a warm season's greeting to all Lago employees and their families, annuitants and friends.*

*The nativity is an event that changed the world. It represents change through enlightened relationships among men of good will.*

*In past months, you have successfully faced challenges which have changed our business for the better. This too was made possible because of enlightened relationships among men of good will.*

*One example was the successful negotiation of a new collective working agreement. Today, Lago employees have earned the most favorable working conditions in the Netherlands Antilles.*

*The success of both our company and our community depends on the continued personal growth of its people. As our horizons expand we must focus on those tools which help people make greater contributions not only on the job but in such areas as education, civic leadership and community service.*

*We should take equal pride in our expanded training programs and being pioneers in videotape communications as we do in an oil movements or refining modernization project.*

*Change is a partner in progress. But Lago employees can take an extra measure of pride. You have developed these changes through enlightened relationships among men of good will.*

*On behalf of my associates and myself, I wish each of you a Bon Pascu and Feliz Anja Nobo.*

W. A. Murray



## Mensahe di President



*Den e dianan di Pascu aki mi ta extendende un cordial saludo na tur empleado di Lago y nan familianan, na esnan cu pensioen y nos amigonan. ...*

*Pascu di Nacemento ta un evento cu a cambia mundo. E ta representa cambio pa medio di relacionnan ilustrá entre hendenan di bon boluntad.*

*Den lunanan tras di nos, boso a enfrenta desafionan den trabao cual a cambia nos negocio y hacié mihor. Tal mehora tambe tabata posibel pa via di relacionnan ilustrá entre hombernan di bon boluntad.*

*Un ehempel ta negociacion exitoso di un combenio colectivo di trabao nobo. Awendia empleadonan di Lago a gana e condicionnan di trabao cu ta di mas favorable di henter Antiljas Hulandes.*

*Exito tanto di nos compania y di comunidad ta depende di mehoranza personal. Segun nos horizon tenan ta bira mas ampliá, nos mester fiha nos atencion riba medianan cu ta trece contribucion mas grandi no solamente na trabao, sino tambe pa educacion, liderato civico y servicio na nos comunidad.*

*Nos por tin igualmente hopi orguljo di nos programanan di entrenamiento cu a bira mas ampliá, y di e hecho cu nos ta di promer pa haci uso di comunicacion pa medio di videotape, y di projectos di movimiento di zeta y modernizacion di refinacion.*

*Cambio ta socio di progreso. Pero empleadonan di Lago por tuma un medida extra di orguljo. Boso a desarolja e cambionan aki pa medio di relacionnan ilustrá entre hombernan di bon boluntad.*

*Na nomber di mi asociadonan y mi mes, mi ta desea cada uno di boso Bon Pascu y Feliz Anja Nobo.*

W. A. Murray

## Our Cover

The harbor is a vital part of Lago operations. Ships and crewmen from all parts of the world call here to load or unload petroleum cargoes. They represent the all important link with our worldwide markets. On November 17, 1967 the San Nicolas Harbor commemorated its 40th anniversary as an oil port contributing to Lago's and Aruba's progress. Our Christmas cover is dedicated to all who had a share in this achievement.

## Our Back Page

The Santa Claus scene is the creation of Miss Marguerite Brouwer of PR/IR. The poem was composed especially for the Aruba Esso News by Mrs. Bep Meijer of Comptroller's.

## Nos Cubierta

Haf di San Nicolas ta un parti vital di Lago su trabao. Bapornan cu tripulacion for di tur parti di mundo ta bini aki pa carga of descarga azeta. Nan ta representa un coneccion sumamente importante cu nos mercadonan den henter mundo. Dia 17 di November 1967 Haf di San Nicolas a cumpli 40 anja como haf petrolero cu ta contribui na progreso di Lago y di Aruba. Nos cubierta di Pascu ta dedica na tur hende cu tabatin parti den realizacion di e hecho aki.

## Nos Ultimo Pagina

Escena di Santa Claus aki ta creacion di Señorita Marguerite Brouwer, di PR/IR. E poema ta un composicion especial pa Esso News di Sra. Bep Meijer di Comptroller's.



D. M. Allen



C. F. Williams

## C. F. Williams Heads Oil Movements; D. M. Allen Advances in Proc.-OCD

Effective January 1, Carle F. Williams will advance to the position of division superintendent of Process-Oil Movements. Derek M. Allen will be promoted to operations coordinator effective the same date.

Carle is replacing John M. Whitlock who'll succeed Don Wolke as Refining Division superintendent. Don Wolke is being transferred to Creole Petroleum Corporation. Derek replaces Carle in Operations Coordination.

Carle joined Lago in 1955 as chemist "C" in TD-Labs. In 1961 he rose to senior chemist, after which he was transferred to Process as technical assistant. He later advanced to process foreman-L.O.F. Before his recent promotion he had been operations coordinator since October 1966.

Carle, who holds a BS degree in chemistry, had two years of army petroleum experience before coming to Lago. He has followed several courses at Lago, including Refinery Economics, Automatic Control, Statistics and Linear Programming.

In his spare time he enjoys skindiving, bowling and reading.

Derek was originally employed in 1957 as chemical engineer

"C" in T.D.-Labs. In 1963 he was promoted to senior engineer. In Process-Operations Coordination he progressed to assistant operations coordinator and to process foreman prior to his recent promotion.

Derek who is BS graduate in chemical engineering of M.I.T. has taken company sponsored courses in economics, statistics and computing.

His hobbies include sailfish racing, scuba diving and automobile repair.

## CUTS TUGBOAT COSTS

### Frans Lampre Collects Fls. 1,280; Highest CYI Bonus Awarded in 1967

One thousand two hundred eighty guilders was presented recently to Francisco L. Lampre, tug engineer in Oil Movements, as the highest CYI award for 1967.

Francisco's idea called for the alteration of the piping in the cooling system of the main engine to ensure a continuous flow of fresh water through the system. Under the old piping arrangement, the engines of the tugs used to run very hot causing frequent cracking of the cylinder heads. This was due to the fact that there were times when two equal flows of water were running in opposite direc-

tion thus limiting circulation in part of the cooling system.

Adoption of the idea has resulted in considerable savings due to a reduction in overtime for replacing cracked cylinder heads and chartering of the Government's tugboat.

Francisco received an initial award of Fls. 40.— for his suggestion in May of this year when his idea was originally adopted. He became eligible for a supplemental award in November when his CYI was reopened and re-evaluated.

Presentation of the award was made by John M. Whitlock, Oil Movements Division Superintendent.

## GASTONAN DI TUG REDUCI

### Frans Lampre Ta Recibi f 1,280; Premio Di CYI Mas Haltu Di 1967

Un mil dos ciento y ochenta florin ta e suma cu a worde presenta algun dia pasá na Francisco L. Lampre, maquinista di tug den Oil Movements. Esaki

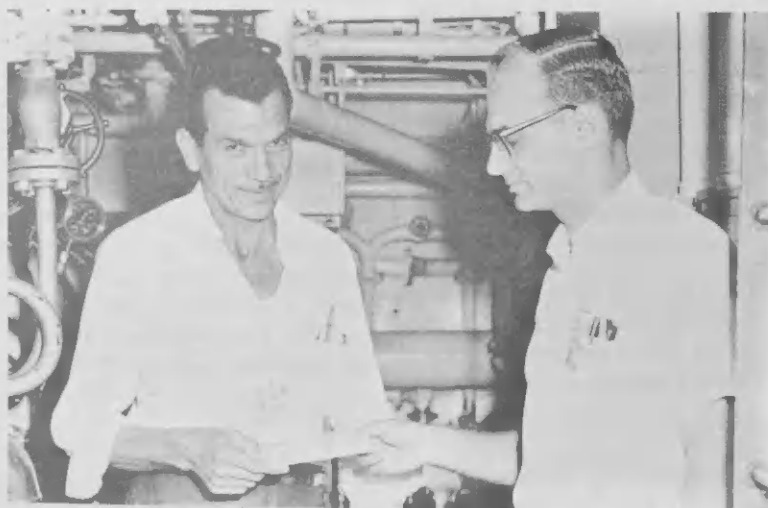
ta e premio di CYI mas haltu di anja 1967.

Francisco su idea tabata pa cambia posicion di tubonan den sistema di friamentu di e motor principal, pa asina sigura un pasamento continuo di awa fresco door di e sistema. Manera e tubonan tabata e motornan di e tughnan tabata costumá di keinta masha hopi, resultando den kraakmento di cabez di cilindronan. Esey tabata pasobra tin biaha dos coriente igual di awa tabata core den direccion opuesto, cual ta resulta den limitacion parcial di e sistema di friamento.

Ora compania a pone e idea aki na practica, su resultado tabata un gran economia, pasobra no tabatin mester overtime pa cambia cabez di cilindronan, y huurmento di tug di gobierno.

Francisco a recibi un premio inicial di f. 40.— pa su sugerencia na Mei di e anja aki,

(Continuá na pagina 5)



Frans Lampre receives Fls. 1,280 as extra Christmas bonus for best CYI of 1967 from Oil Movements Division Superintendent John Whitlock.

Frans Lampre ta recibi Fls. 1,280 como bonus di Pascu extra pa e CYI di 1967 for di John Whitlock Oil Movts Div. Supt.



## The Christmas Sky

*Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the East to Jerusalem, Saying, Where is he that is born King of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to worship him.*

*Matthew 2 : 1-2*

*The coming of Jesus marked the beginning of Christianity. Since His birth His teachings have spread around the world, and millions have found happiness by learning His lessons and living in the way He directed.*

*We know only one story of the birth of Jesus, the one told in the Bible. If others were written, they do not exist today. For 1,000 years and more, historians, scholars, priests and astronomers have tried to find out more about His birth — the first Christmas — an event so important that it changed the history of the world.*

The star that the Wise Men followed to Bethlehem — the star "in the east" — has been a clue for astronomers, and they have tried to pinpoint its appearance. In doing so, they have put together evidence that Christ's birth took place several years before the year we now call Anno Domini I — the first year of our Lord.

Astronomers know that the Star of Bethlehem is no longer in the sky; yet 2,000 years ago men gazed at the same stars we see today. The theory has been advanced that the "star" may not have been a star at all. Several possibilities have been suggested to explain the light in the sky that guided the Magi. Could it have been a meteor, or a comet, or a new star coming to birth at about the same time as Jesus?

I seem unlikely that the star of Bethlehem was a meteor.

These streaks of light that are also called shooting stars are made when small bits of material, sometimes as light and feathery as ashes, enter our atmosphere and become heated. But they last only for seconds; and the Christmas star would have had to remain in the sky for weeks and perhaps months, all through the time it took the Wise Men to make their long journey to Bethlehem.

It is unlikely, too, that the star was a comet. Comets are wispy, cloudlike formations of gases and cosmic dust that reflect sunlight. They are members of the solar system and, like planets, are held in regular orbits by the attraction of the sun.

Frequently they are large and bright enough to be seen clearly without a telescope, and they may remain visible for several days, weeks, sometimes months. But since the paths of comets can be figured as accurately as those of planets, astronomers know which ones were close enough to the earth to be seen thousands of years ago. There was no bright comet visible around the time of Jesus' birth. In any case, comets were believed to be the finger of a god pointing toward the earth, warning of danger and calamity. They were associated with famines and floods, earthquakes and disasters — never with happy events.

In 1604 the German astronomer Johannes Kepler suggested a third possibility. He saw a star one night where there had been no star before. It grew brighter and brighter until finally it could be seen in the daylight. Then it faded and rapidly disappeared. Such a star is called a nova, from the Latin word for "New," and Kepler thought that the Star of Bethlehem might have been a nova. But modern astronomers can trace the appearance of new stars down through history, and there was no nova in the sky anywhere near the time we believe Jesus was born.

But there are many persons who believe that the Star of Bethlehem was neither a group of planets nor an exploding star nor an especially brilliant meteor or comet. To them the star was like nothing men had ever seen before. They believe it was a miracle.

## E Cielu di Pascu

*Tempo anto cu Hesus a nace na Bethlehem di Hudea, den tempo di rey Herodes, a bini Sabirnan for di Oriente na Hesusalemi i nan a puntra: Ta na unda e rey di Hudiunan ta, cu a caba di nace? Pasobra nos a mira su strea den Oriente y nos a bini pa dun'E nos home-nahe.*

*Evangelio di Mateo 2:1-2*

*Binimento na mundu di Hesus a marca cuminzamento di Cristianidad. Desde Su nacimiento Su enseñanzanan a plama den henter mundu, y miljonan a hanja felicidad sinjando Su lesnan y bibando manera El a manda.*

*Nos conoce solamente un historia di nacimiento di Hesus, esun cu ta pará den Biblia. Si tabatin otro scirbi anto awendia nan no ta existi mas. Pa 1000 anja of mas, historiconan, scolasticonan, sacerdotenan y astrónomonan a trata di haja sa mas di Su nacimiento — e promer Pascu — un evento asina importante cu el a cambia historia di mundo.*

E strea cu e Sabirnan a sigui te na Bethlehem — "Strea di Oriente" — tabata un indicacion pa astrónomonan y nan a trata di localisa e sitio caminda el a parce den cielu. Haciendo e trabao ey, nan a acumula prueba cu nacimiento di Cristu a tuma lugar varios anja promer cu e anja cu nos ta jama Anno Domini I — e promer anja di nos Senjor.

Astrónomonan sabi cu e Strea di Bethlehem no ta den cielu mas. Pero 2000 anja pasá hendenan tabata waak e mes streanan cu nos ta mira awendia. Nan ta avanza e teoria cu e "strea" no tabata un strea mes. Nan a sugeri varios posibilidad pa splica e luz cu a guia e Sabirnan riba nan caminda. Por tabata un meteor, of un cometa, of un strea cu a nace mas of menos mes tempu cu Hesus?

E strepinan di luz den cielu, cu nos ta jama strea cu ta cai, ta consisti di cantidad di pida chikitu di material, tin bes asina liher manera shinishi, y ora nan dreñta nos atmósfera nan ta keinta. Pero nan ta wanta solamente algun seconde; y e

strea di Pascu lo mester a keda den cielu varios siman y posiblemente luna largu, durante henter e tempu cu a tuma e Sabirnan pa haci nan biahe largu te jega na Bethlehem.

Ta improbabel tambe cu e strea tabata un cometa. Un cometa ta un formacion fini manera un nubia, consistiendo di gas y poelroe cosmico cu ta refleha luz di solo. Nan ta miembro di sistema solar, y manera ta e caso cu planetanan, nan ta keda teni den orbitanan regular door di atraccion di cielu. Hopi bez nan ta asina grandi y briljante cu nos por mira nan sin un kijker, y nan sa keda visible varios dia, siman y hasta luna. Pero ya cu curso di cometanen por ser calculá cu precision mescos cu di planetanan, astrónomonan sabi cual di nan tabata asina cerca di mundu cu hende por miranan miles di anja pasá. No tabatin cometa visible tempu cu Hesus a nace. Den tur caso, hendenan tabata kere cu un cometa ta dede di un Dios cu ta pun-tando de direccion di mundu, dunando aviso di peligro y des-gracia. Nan tabata asocia cometanen cu hamber y inundacion, terremoto y desastrenan di naturaleza.

Na 1604 e astrónomo Aleman Johannes Kepler a sugeri un tercer posibilidad. Un anochi el a mira un strea caminda ne tabatin un strea antes. E strea a bira dia pa dia mas clá te cu e por a miré den dia. Despues el a bolbe bira scur y a des-parce. Un strea asina jama un "nova", cual palabra na Latin ta nifica "nobo", y Kepler a pensa cu e strea di Bethlehem por tabata un nova. Pero astrónomonan moderno por calcula aparicion di un strea te den pasado di historia, y no tabatin un nova den cielu ningun caminda dianan cu nos ta kere cu Hesus a nace.

Pero tin hopi hende cu ta kere cu e Strea di Bethlehem no tabata ni un grupo di planeta ni un strea cu ta explota ni tampoco un cometa of meteor briljante. Pa nan e strea ey tabata un cos nunca antes visto. Nan ta kere cu tabata un milagro.



E. Villanueva - Editor; A. Werleman - Assoc. Editor;  
L. I. de Lange - Publ. Asst.; J. M. de Cuba - Photographer

## 2.5 Million Guilders of Lago Cash Circulates in Aruba During December

A total of Fls. 2,495,000 in cash is being placed in circulation by Lago during December. The island economy is boosted with money from payrolls, C.O.L. bonus and Thrift Plan Transactions.

The C.O.L. bonus amounted to 85% of a month's pay and was paid to cover a full 12-month C.O.L. bonus through December 1, 1968.

The company's additional contribution was 58 cents per guilder of each employee's contribution for 12 months ending October 31, 1967.

The Fls. 2,495,000 is derived

from five separate areas from which cash enters the island economy.

The breakdown includes:

$\frac{2}{3}$ Special Christmas Thrift Withdrawal	Fls. 620,000
Regular Thrift Transactions	„ 250,000
	Fls. 870,000
C.O.L. Adjustment	„ 809,000
Dec. 8, 1967 Pay	„ 684,000
Dec. 22, 1967 Pay	„ 132,000

Total (Thrift Transaction & Net Pay Fls. 2,495,000

All figures represent net cash to the employees.

## 2.5 Miljon Florin na Placa di Lago Circulando na Aruba Den December

Un suma total di f. 2,495,000 na efectivo ta worde poni den circulacion door di Lago durante December. Economia di nos isla ta ser fortifica cu placa for di payroll, bonus pa cos. di bida, y transaccionnan di Lago Thrift Plan.

El bonus pa costo di bida monta na 85% di pago di un luna. Compania a pagé pa cubri un bonus pa costo di bida pa un anja henter te 1 december 1968.

Contribucion adicional di parti di Compania tabata 58 cen pa cada florin cu un empleado a contribui durante e 12 luna cu a caba 31 October 1967.

El suma di f. 2,495,000 ta componi di cinco diferente fuente for di cual placa ta drenata Aruba su economia.

Detaljenan di tal suma ta asina:

$\frac{2}{3}$ lantamento di placa di Thrift pa Pascu	f. 620,000
Transaccion regular di Thrift	„ 250,000
	f. 870,000
Bonus pa costo di bida	„ 809,000
Payroll di 8 December 1967	„ 684,000
Payroll di 22 December 1967	„ 132,000

Suma total, transaccion di Thrift y pago neto di sueldo f. 2,495,000

Tur e cifranan aki ta nifica placa neto entrega den man di empleadonan.

### Premio di Mas Halto

(Continúa di pagina 3)

ora su ideanan a worde aceptá originalmente. Ora su idea a worde habri di nobo na November, pa evaluacion di nobo, el

a haya derecho ariba un premio suplemental.

John M. Whitlock, superintendente di Oil Movts. a haci presentacion di e premio.

## December Service Anniversaries 30 Year

Eugenio v/d Biezen began his Lago career in Mechanical-Storehouse in 1937. He became Storehouseman "C" in 1944, after which he was transferred to Mechanical-Garage.

Mr. v/d Biezen returned to the Storehouse in 1959. His title was changed to materials dispatcher this year.



E. v/d Biezen

Eugenio v/d Biezen a cuminsa su carera na Lago den Mechanical Storehouse na 1937. El a bira Storehouseman "C" na 1944, despues di cual el a traslada pa Mechanical-Garage.

Sr. v/d Biezen a bolbe na Storehouse na 1959. Su titulo di trabao a cambia pa materials dispatcher e anja aki.



B. Lopez

Bibiano Lopez a cuminsa traha den oficina di M&C. Despues el a pasa pa Machinist caminda el a recibi promocion te Senior Apprentice Clerk "A" na 1949. Despues di a cumpli tres anja den schutterij el a bolbe na Mechanical-Machinist, caminda el a progresa y bira machinist helper "B". Entre 1947 y 1949 el a cumpli cu varios encargo den M&C Administration.

Recibiendo promocion pa machinist "A" na 1961, el a traha despues como garage mechanic "A" den seccion di equipo. Su titulo di trabao actualmente ta tradesman "A" den Mechanical-Machinist.

Bibiano Lopez was originally employed in the M&C Office. He later transferred to Machinist where he advanced to Sr. Apprentice Clerk "A" in 1949. Following three years of army service he returned to Mechanical-Machinist, where he progressed to machinist helper "B". Between 1947 and 1949 he worked in various assignments in M&C Administration. He was promoted to machinist "A" in 1961 and later worked as garage mechanic "A" in the Equipment Section. His present title is equipment tradesman "A", in Mechanical-Machinist.

## 25-Year Service Watch Recipients

J. D. van der Linde	- Process-Refining
Paul E. Norden	- Process-Refining
Julian E. Pompey	- Process-Refining
Hezekiah A. Warner	- Process-Oil Movements
Juan C. Wever	- Comprtr.-Syst. & Data Proc.
Tito P. Giel	- Mech.-Pipe
Jose P. Fingal	- Mechanical-Machinist

## Where Carols Came From

By RUTHLEE F. ADLER

Illustrated by Rod Ruth

Christmas is a festival of the heart — a holiday of much joyous appeal, and music is a significant part of Christmas around the world. But have you ever wondered about the origin of Christmas music?

Carols were a very different kind of music from the formal hymns used in early church services. They came from secular and pagan sources. The non-Christian Greeks and Romans used them in their plays, village festivals, weddings and birthday celebrations.

The word "carole" originally meant a circle dance. Then words were added to the music, merely as an accompaniment to the dance movements. These simple folk songs came from the hearts of country people.

Carols further developed through their connections with the mystery plays of the Middle Ages.

Our strolling Christmas carolers are part of a long tradition which also began in the Middle Ages. Strolling beggars sang songs and were rewarded with free food and drink. Recently, caroling has become a way of extending charity rather than of asking it.

Today carols are usually described as "hymns of joy" which are sung at Christmastime. There has recently been an upsurge of interest in the rich heritage of Christmas carols from other countries. Carol collections add to the joy and brightness of Christmas — a happy season of the year for Christians.

"Hark! The Herald Angels Sing"

Originally, this English carol



*Little Town of Bethlehem*

*Lyrics: Phillips Brooks 1865* *Music: Felix Mendelssohn 1840*

O lit-tle town of Beth-le-hem, How still we see thee lie,  
A-bove thy sleep and dream-less sleep The vi-lent stars go by,  
Yet in thy dark streets shin-eth the ev-er last-ing Light,  
The hopes and fears of all the years Are met in thee to-night.

was a simple hymn to the king written by Rev. Charles Wesley. George Whitfield changed it to a carol of the Nativity with several short four-line stanzas.

Then, more than 100 years later, an organist named William Cummings rearranged the words into ten-line stanzas and set them to a composition by

Felix Mendelssohn. (Mendelssohn's original music was composed to celebrate the invention of printing!).

### "O Little Town of Bethlehem"

Another American carol of the Nativity, "O Little Town of Bethlehem," has a beautiful history. In 1865, Bishop Phillips Brooks visited the Holy Land,

riding on horseback from Jerusalem to Bethlehem. His first glimpse of Bethlehem was as it slept peacefully on Christmas Eve.

Three years later, back in Philadelphia, Pennsylvania, he remembered the setting and wrote the words of this carol for the children of his congregation. He then asked his organist, Lewis H. Redner, to compose a melody. For over a week, Redner could not hit up the right music to suit the words. Then supposedly while sleeping on Christmas Eve, Redner heard this tune which he called "a gift from heaven" — and thus completed the carol.

## The Legend Around "Poinsettia" Flower

Among the flowers symbolic of the Christmas season is the poinsettia, which has a legendary origin.

It was the custom in a certain town in Mexico to take gifts to the church on Christmas Eve and offer them to the Christ Child.

On this particular night there was a little boy standing outside the church door. He wanted desperately to go and join the members of the congregation who were laying their gifts on the altar, but he was poor and he had nothing to give.

But I can at least pray, he thought to himself. And so he knelt down outside the window where he could hear the music coming from the church organ. When he rose again to his feet, to his great amazement he saw in the spot where he had knelt a beautiful plant with scarlet leaves and a yellow flower in their center. He had never seen anything like it in his life, and realizing this was a divine miracle he gently plucked the stalk and took it into the church to lay on the altar.

(Continued on page 8)





# Hark! The Herald Angels Sing

Rev. Charles Wesley—1740

Felix Mendelssohn—1845

Hark! the her-ald an-gels sing, "Glo-ry to the new-born King!

Peace on earth, and mer-cy mild, God and sin-ners re-con-ciled".

joy-ful all ye na-tions, rise, Join the tri-umph of the skies,

With thran-gel-ic host pro-claim, "Christ is born in Beth-le-hem".

Hark! the her-ald an-gels sing, "Glo-ry to the new-born King!"

les Wesley a scirbi. George Whitfield a cambié den un cantica di Pascu ora el a scirbi varios stanza di cuater linja acerca.

Mas cu cien anja despues un organista cu jama William Cummings a traha un areglo nobo di e palabranan den stanza di diez linja, y a pone nan na musica componi door di Felix Mendelssohn. (E música original di Mendelssohn tabata destiná pa celebra invencion di prensa ta druk).

## "O Ciudad Chiquito di Bethlehem"

Un otro cantica Mericano di Pascu, cu jama "O Ciudad Chiquito di Bethlehem" tin un historia masha bunita. Na 1865 Obispo Phillips Brooks a bis-hita Tera Santu, riba cabai for di Jerusalem te Bethlehem. Su promer bista di Bethlehem tabata mientras e aldea tabata drumi ketu Bispu di Pascu.

Tres anja despues, ora el a bolbe na Filadelfia, estado di Pennsylvania, el a corda e musica y el a scirbi e palabranan di e cantica aki pa muchanan di su congregacion. Despues el a pidi su organista, Lewis H. Redner, pa compone un melodía. Mas cu un siman largu Redner no por a pensa riba e musica corecto pa e palabranan. Te segun nan ta bisa, Bispu di Pascu, den su sonjo, Redner a tende e melodía cual el a jama "un regalo di Cielu", y di e manera ey el a completa e cantica.

## Leyenda di Poinsettia (Flor di Pascu)

Entre e flornan cu ta simbolico di temporada di Pascu ta poinsettia, e flor di Pascu cu tin un origen leyendario.

Tabata costumber na un cierto ciudad di Mexico di hiba regalo na misa Bispu di Pascu, pa ofrece nan na Niño Jesus.

E anochi particular aki tabatin un mucha homber chikito pará pafor di porta di misa. E tabata desea cu tur su curazon di por drenta paden y bai huntu cu e otro miembronan di parokía cu tabata pone nan regalonan riba altar; pero e tabata pover y no tabatin nada pa duna.

Pero lo menos mi por reza, asina el a pensa den su mes. Y asina el a hinea rudia pafor di bentana caminda pa scucha

(Continúa na pagina 8)

## Unda Canticanan di Pascu a Bini

Pascu ta un festival di curazon — un dia di fiesta cual ta atrae hopi alegría, y musica ta un parti significante di Pascu den henter mundu. Pero bo puntra algun dia tocante origen di musica di Pascu?

Canticanan ceremonial tabata un sorto di musica diferente for di e himnonan usá durante servicionan den misa tempu cu Cristianidad a cumenza. Nan bini di fuentenan secular y pagano. E Griegonan y Romanonan pagano tabata usa nan pa comedia, fiesta den aldea, casamentu y hacimentu di anja.

E palabra su nificacion original tabata un balla den circulo.

Despues nan a pone acerca palabranan cu e musica, solamente pa compañía a movementonan di e baile. E cancionnan simpel aki a sali for di curazon di campesinonan.

Despues a canticanan a desarolja pa medio di nan conexion cu e comediantan misterioso di Edad Media.

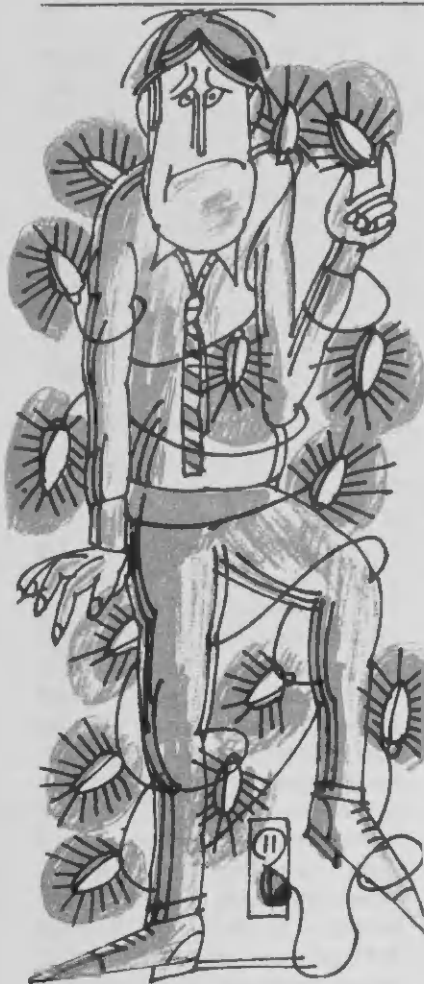
Nos cancioneronan cu ta pasa rond dianan di Pascu, ta parti di un tradicion largu cual tambe a cumenza durante Edad Media. Pididornan di limosna cu tabata pasa rond cantando nan canticanan a recibi como regalo cuminda y bibida liber. Den ultimo tempu esnan cu ta

pasa rond cantando realmente ta haci obra di caridad envez di pidi caridad.

Awendia canticanan di Pascu jama "himnonan di alegría" cu ta worde cantá den temporada di Pascu. Den ultimo tempu tin un aumento grandi den atencion pa canticanan di Pascu for di otro paisnan. Coleccionnan di cantica di Pascu ta trece alegría di Pascu pa hendenan, un temporada di anja feliz pa Cristiannan.

## "Tende, Angelnan Ta Canta"

Originalmente e cantica Ingles aki tabata un simpel himno pa Rey, cual Reverendo Char-



## A Basic Guide To Safety During Holiday Season

Every year accidents mar the holidays for thousands of families. You can help against such mishaps with these basic precautions for the holiday season:

**Keep the tree out of the home** until you are ready to decorate it, preferably just before Christmas. Then, saw the trunk diagonally, a little above the original cut. Set it up in an adequate-size container of water so it will stay fresh. Replace absorbed water — daily, if necessary — to keep the water level above the cut. Do not place the tree near room exits, stoves, or TV sets. Do not smoke near the tree. Also be careful when selecting and handling artificial trees. Some have fire hazards. Also, do not place lights on metal trees.

It is recommended that you remove natural trees from the house immediately after Christmas Day. Electric toys and trains should not be operated under the tree.

**Inspect tree lighting sets** for frayed wires, loose connections and broken sockets. Use only lighting equipment with the Underwriters' Laboratories (UL) label. Christmas lights can put an extra strain on the electrical circuit on which they are placed. If you are not sure about its limits (the circuit serving the tree should not have more than a 15-ampere fuse), ask a qualified electrician. Insert insulated staples, not tacks or nails, to keep lighting wires in place on other than the tree. On the tree use flexible wire for fastening. Do not place wax candles on or near the tree. Turn off the lights when you leave the house or go to sleep. If you plan displays requiring extensive wiring, again consult an electrician.

**Keep paper or cloth displays** away from electric bulbs, candles and ashtrays. Use noncombustible materials (metals, glass, asbestos) where possible. Use only combustible supplies

marked "flameproof". Lighted candles on tables or other places should not be left unattended. Do not use polystyrene foam for candle holders or near candles. Dispose of wrappings in a metal trash can.

**Clear outdoor stairs and walks.** Provide adequate outside lighting. Supply houseguests with enough ashtrays. Check upholstered chairs and sofas for burning cigarette butts after guests leave. Do not leave toys or packages where someone can trip over them. Use a sturdy ladder to trim the tree. Move the ladder as needed. Do not overreach.

**Never drive after drinking.** Adjust car speed to road conditions in bad weather. At night, pedestrians should wear some white or reflective clothing so they can be seen. When crossing a street, do not obscure your view with packages.

## Guia Basica pa Seguridad den Dianan di Fiesta

Tur anja tin desgracia ta danja dianan di fiesta pa miles di famia. Bo por juda proteha bo mes contra tal accidentenan usando e sigiente consehonan pa e temporada di fiesta proximo:

**Tene kerstboom pafor di cas,** te ora bo ta cla pa dorné, preferiblemente net promer cu Pascu. E ora ey corta e kerstboom schuin, net ariba di e cortá original. Poné awor den un bleki of emmer cu ta basta grandi pa bo kerstboom keda frescu. Jena e awa cu ■ mata a absorba — si ta necesario tur dia — pa tene nivel di awa ariba di e cortá. No pone kerstboom banda di salidanan di cuarto, tampoco banda di stoof of television. No huma banda di kerstboom. Paga bon tino ora bo ta cumpra y traha cu kerstboom artificial. Tin di nan cu ta un peliger di candela. Nunca pone luz riba un kerstboom di metal, coriente por schok bo.

Ta recomendabel pa saca e kerstboomnan natural for di cas mes ora despues di fecha di Pascu. No laga cos di hunga of trein di coriente sur usá bao di un kerstboom.

Mira bon si bo set di luz ta na orden; nan por tin waja franjá, coneccion los of socket

kibrá. Usa solamente setnan cu tin e marca riba nan di Underwriters Laboratories (UL). Luznan di decoracion di Pascu ta pone un carga extra riba bo wajanen di luz ora nan ta cendí. Si bo no ta sigur na cua limite bo por bai (e grupo riba cual bo kerstboom ta conectá no mester tin un fase mas grandi cu 15 ampere), puntra un electricista cu experiencia. Usa grampa isolá, no clabu chiquito ni grandi, pa pega wajanen di luz na nan lugar riba kerstboom. Na ■ kerstboom mes usa waja flexible pa pega e luznan. No pone bela ni banda ni riba bo kerstboom. Paga e luznan ora bo sali of bai drumi. Si bo ta planea di tin adornonan cu ta exigi hopi waja, anto ta bon pa consulta un electricista.

**Percura pa adorno di papel of di panja ta leu di ■ bombiljanen electrico,** di bela of di asbak (cenicero). Caminda ta posibel usa material cu no ta kima, manera metal, glas of asbest. Usa solamente adornonan marca "flameproof" esey kier meen cu nan no ta kima. Bela cendí riba mesa of na otro lugar no mester keda nunca pa nan cuenta. No usa como candelar cosnan trahá di scuma di plastic; tene

nan leu for di bela. Tira adornonan bieu den un bleki di sushi di metal.

**Tene trapi y caminda hende ta pasa habrí.** Percura pa tin suficiente luz pafor. Pone suficiente cenicero den cas pa bishtanan. Ora nan bai, pasa rond mira cu nan no ■ laga ningun cigaría cendí riba stoelnan furá cu panja. No laga paki of cos di hunga caminda hende por trompeca riba nan. Usa un trapi fuerte pa corta partinan morto di kerstboom. No rek di mas for di e trapi, mihor halé pa bo jega mihor.

No stuur auto nunca ora bo a bebe. Pone velocidad di bo auto segun condicion di caminda den mal tempu. Anochi hende cu ta camna na pia mester bisti algu blancu of panja cu ta refleha luz pa auto por mira nan. Ora bo ta cruza caja, no stroba bo bista cu pakinan den bo man.

### Flor di Pascu

(Continuá di pagina 7)

musica cu tabata bini di orgel di misa. Ora el a lamta para trobe el a keda asombrá di mira caminda ■ rudia tabata un bunita mata cu blachi corá y un

flor geel den centro. Nunca el a jega di mira un cos asina den su bida, y ora el a realiza cu ta un milagro divino el ■ presencia, el a ranca ■ mata cu cuidao y ■ hibé y poné riba altar.

Mexicanonan a jama ■ mata ey "Flor di Nochebuena". Anjan despues, ora cu un embahador Mericano na Mexico cu jama Dr. Poinsett a hibé Merca, nan a duné ■ number y ■ mata ■ keda jamá Poinsettia.

### The Poinsettia

(Continued from page 6)

The Mexicans called the plant the "Flower of the Holy Night." Years later when an American Ambassador to Mexico, Dr. Poinsett brought it to the United States. It was given his name, "Poinsettia".





## Fifteen Systems Analysts Master Disk Operating System of IBM 360

Fifteen systems analysts recently completed an advanced course in the operating techniques of Lago's new IBM 360 computer. Instructor was Miss Susan Horner from the IBM Time-Life Educational Center in New York City.

Miss Horner has a degree in Spanish. She received special IBM training in computer languages to become a qualified instructor.

The course teaches the concepts and facilities of DOS (Disk Operating System) which is used for operating the IBM 360. Supplied by IBM, the DOS is a "software" package containing a series of control programs that works with user programs to process jobs on the computer.

As part of the course, the participants also learned how COBOL (Common Business Oriented Language) works with DOS on the new 360 computer.

Three systems analysts received additional instruction in planning and generating the system to meet Lago's particular requirements.

Total training time was five days with daily 4-hour sessions. The additional instruction to three systems analysts took another two days.

Present plans call for additional training later on covering programming of teleprocessing operations. This involves the operation of remote devices which communicate directly with the computer.

## 15 Systems Analyst Ta Sigi Curso Tocante Sistema Di Disco IBM 360

Poco dia pasá diez cincuenta analista a completa un curso avanzá den tecnicanan com ta traha cu Lago su computer 360 nobo di IBM. Instructora tabata Señorita Susan Horner di empresa IBM su centro educacional TIME-LIFE na Nueva York.

Sta. Horner tin un grado den idioma Spanjò. El a recibi entrenamiento especial di IBM den lenguaje di computer, te cu el a bira un instructora cu capacidad.

E curso aki ta sinja participantenan e conceptonan y facilidad di e sistema cu ta traha cu disco (DOS) cual ta worde usá pa pone e computer IBM 360 funciona. IBM ta entrega e sistema di disco aki, cual ta un sistema paquetá cual ta con-

tene un serie di programa cu ta traha cu e sistema di e empresa cu ta usé pa haci trabao cu e computer.

Como parti di e curso participantenan a sinja tambe com COBOL (abreviacion di Common Business Oriented Language, esta e lenguaje tecnica di comercio cu e computer ta comprende) ta traha combiná cu DOS den e computer nobo.

Tres analista di sistema a recibi tambe mas instruccion den planeamento y detaljé e sistema pa e por traha cu Lago su exigencianan particular.

Tempu total di entrenamiento tabata cinco dia, cu 4 ora di les tur dia. Instruccion adicional na e tres analista di sistema a ocupa dos dia mas.

Plannan actual ta pa duna mas entrenamiento despues tocante com ta traha programa pa operacion di computer for di distancia. Esey ta trece funcionamiento di aparatonan controla for di un distancia, cual ta comunica directamente cu e computer.

## Lago's Safety Standing At The End of the Year

So far Lago employees have experienced six disabling injuries this year. This compares with only three disabling injuries last year.

Comparing this year's period with 1966, there is a slight decrease in the total number of accidents (November, 1966: 166; November, 1967: 152).

Total injuries at the end of November, 1966 were 107, compared with 108 injuries up to the end of November this year.

Our accident frequency rate for November, 1967 was 1.99 while the rate for 1966 was .81.

Our present safety performance indicates that this year will perhaps not be as good as last year. As of August this year, Lago ranks as No. 3 in the National Safety Council contest. Last year Lago held first place.

Increased safety activities are contemplated for 1968.

of any months. They were used as feast days in honor of their Gods.

## Where Our Calendars Came From . . .

In 4246 BC, the Egyptians adopted the first calendar based on the Solar year. It was a twelve month calendar with each month containing thirty days, totalling 360 days for the year. To make the calendar come out even with the Sun, they added five days at the end of the year — six days every fourth year.

The five days were not part

vember 1966 tabata 107, compará cu '108 herida te na fin di November di e anja aki.

Nos cifra di frecuencia di desgracia pa November 1967 tabata 1.99, mientras pa 1966 e tabata .81.

Nos actuacion tocante seguridad actual ta muestra cu anja aki podiser lo no ta asina

(Continuá na pagina 10)

## Lago Su Posicion Di Seguridad Na Fin di Anja 1967 A Ser Anuncia

Te awor empleadonan di Lago tabatin seis desgracia incapacitante e anja aki. Esaki ta compará cu solamente tres desgracia incapacitante anja pasá.

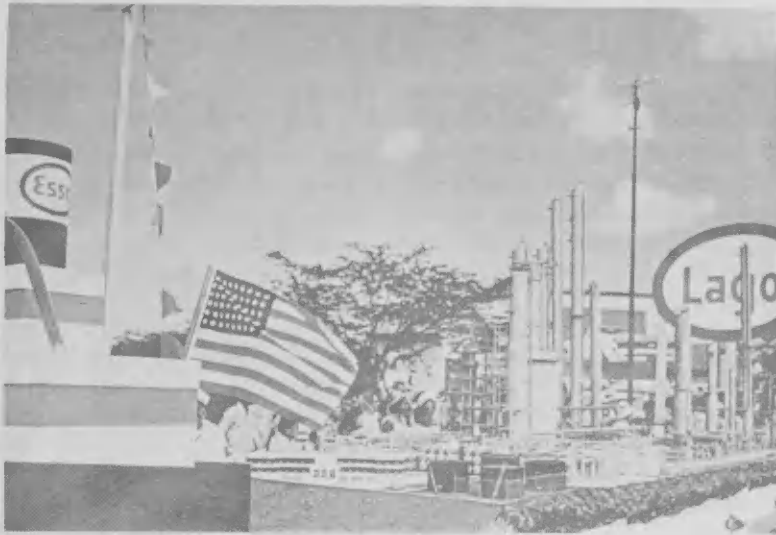
Si nos compara e periodo ey cu 1966, nos ta mira un rebaha chiquito den cantidad total di desgracianan (November 1966: 166; November 1967: 152).

Heridanan total na fin di No-

This group of systems analyst recently completed an advanced course in the operating techniques of Lago's new IBM 360 computer. Course leader was Miss Susan Horner from IBM Time-Life Educational Center in New York.

E grupo di systems analyst aki recientemente a completa un curso avanza den e sistema di operacion di Lago IBM nobo. Dirigente di e curso tabata Srta. Susan Horner di IBM Time-Life Educational Center in New York.





This picture of the Lago refinery float accompanies the month of December in the Lago Family Calendar. The twelve months depict Aruba's 1967 Carnival.

E portret aki di e flota di refinaria di Lago ta aparace den luna di December di Lago su calendar pa 1968. E diezdos lunanan ta ilustra Carnaval di Aruba pa 1967.

## 1968 Lago Family Calendar Features Aruba's Colorful Carnival Parade

This week the twentieth Lago Family Calendar will be presented to all employees. The twelve months depict the gaiety of the Carnival celebrations in Aruba.

At the bottom of each photograph a suitable quotation by a famous author has been included. As in the past years, Arabic numerals in black have been used with the holidays, Saturdays and Sundays indicated in red.

This calendar, in vivid colors, illustrates the grand carnival parade. At the same time, it

captures the enthusiasm of the pre-lenten season.

This calendar has been composed with Aruba's tourist industry in mind. This year Lago also filmed the Carnival events and presented copies of the movie to the Government Tourist Bureau and the Carnival Committee. The movie is being shown in Aruba, the U.S., Venezuela and on cruise ships.

As in previous years, this Lago calendar will circle the world. Annuitants receive them and employees will mail them to their relatives and friends.

## Lago Su Calender Pa 1968 Ta Dedicado Completamente na Carnaval di Aruba

E siman aki Lago su di binti kalender pa famia ta worde entregá na empleadonan. E diezdos luna ta muestra alegría di celebracion di carnaval na Aruba.

Bao di cada portret tin un citacion di un famoso autor. Manera ta costumber, cifranan árabe a worde usa di color pretu, mientras dianan di fiesta y Diasabranan y Diadominguan ta parce na corá.

E kalender aki, di color bibu, ta muestra nos e gran parada di carnaval. Na e tempu e ta captura entusiasmo den e dianan promer cu cuaresma.

Ta cu Aruba su industria di turismo na bista, e kalender aki keda componi. E anja aki Lago a filma tambe un pelicula di eventonan rond di Carnaval y e regala copianan di e pelicula na oficina di Turismo di Gobierno y na Comision di Carnaval. Actualmente nan ta mostrando e pelicula na Aruba, na Merca, Venezuela y na bordo di bapornan di turista.

Mescos cu den anjanan pasá, Lago su kalender lo biaha rond di mundo. Empleadonan pensioná lo recibí y empleadonan lo mandé pa post pa famia y amigunan.

## Williams Ta Bira Hefe di Oil Movmts; Allen Ta Haya Promocion Den OCD

Cu efecto 1 di Januari Carle F. Williams lo bai dilanti den puesto y lo bira superintendente di division di Process-Oil Movements. Derek M. Allen ta recibí promocion y ta bira coordinador di operacionan riba e mes fecha.

Carle ta tuma lugar di John M. Whitlock cu ta bai ocupa puesto di Don Wolke como superintendente di division di refinacion. Don Wolke ta trasladá pa Creole Petroleum Corporation. Derek lo ocupa e lugar di Carle den coordinacion di operacionnan.

Carle a bin traha na Lago na anja 1955 como quimico "C" den laboratorio di Departamento Tecnico. Na 1961 el a recibí

promocion pa puesto di senior chemist, despues di cual el a pasa pa Departamento Process como asistente tecnico. Despues el a avanza te bira foreman di process den Light Oils Finishing. Promer cu su reciente promocion e tabata traha como coordinador di operacionnan desde October de 1966.

Carle tin un grado di bachiller den quimica. Promer cu el a bin traha na Lago el a hanja dos anja di experiencia cu petroleo cu ehército Americano. El a tuma varios curso na Lago, incluyendo economia di refinacion, control automatico, estadística y programacion linear. Den su tempu liber e ta gusta zambuja, hunga bowling y lesa.

Derek a cuminsa traha cu compania na 1957 como ingeniero quimico "C" den Laboratorio. Na 1963 el a bira senior engineer cu promocion cu el a recibí. Den Process-Operations Coordination el a progresa te assistant operations coordinator y process foreman antes di su reciente promocion.

Derek ta un bachiller den ingenieria quimica di instituto tecnologico di Massachusetts, y el a tuma cursonan patrociná door di compania den economia, estadística y computer.

Su pasa tempunan ta pusta cu barcu di bela, zambuja y drecha auto.

## Cat Cracker Becomes Giant Christmas Tree Glowing over Refinery

Once again, the Cat Plant has been transformed into Aruba's largest Christmas tree. Now its twenty-second consecutive year, the Cat Plant was first dressed up in colored lights in 1945, the first Christmas after World War II. Since then this has become a tradition at Lago and has never lost its charm.

As has been done in the past, the photographers will have the opportunity to capture the radiant beauty of the PCAR Christmas tree. On Thursday Jan. 4, 1968, the star will remain stationary facing the Administration Building from 5:30 p.m. to 8 p.m. After this hour the star will resume its normal rotation.

### Trabao di Man

(Continuá di pagina 11)

nan 4 duim largu y ½ duim hanchu pa traha nan braza. Mas of menos 1 duim for di top di e cartucho, corta apertura di ½ duim. Pasa e repinan di papel door di e cortánan.

Decora e reynan cu pida papelnan pa haci nan mas fuerte y tambe cu papelitonan rondó.

Corta un kameel (mas of menos 6 duim haltu) for di carton delegá bruin. Pega repi di papel na su pia pa tené pará (Figura C). Un repi di papel pretu of pida linja ta sirbi como freno.

### Escena Patras di Pesebre

Pa traha e fondo for di tres bladchi, usa un pida carton delegá di 12 duim pa 12 duim. Marca un linja na meimei di djé. Dobra e pidanan di banda, usando e linja meimei pa dobla nan recht. Corta e top den forma di un bentana Gotico (Figura D).

Habri y cubri e parti paden cu papel blau. Decora e escena.

### Posicion di Seguridad

(Continuá di pagina 9)

bon manera anja pasá. For di luna di Augustus di e anja aki Lago ta ocupa e di tres lugar den e competencia di Consejo Nacional di Seguridad. Anja pasá Lago tabata na promer lugar.

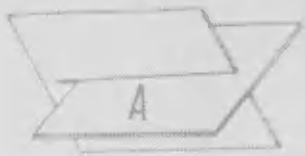
Pa 1968 compania ta planea mas actividad den asunto di seguridad na trabao.

## Kiddie Craft

### Angel Figures

Make a cone from a half circle (8-inch diameter) of heavy white paper.

Decorate a 1-inch white cardboard circle with blue stars for



eyes, a red dot for a mouth and strips of yellow paper for hair. Paste a 3-inch length of white pipe cleaner to back of cardboard circle. Poke end through top of cone, and attach inside with Scotch tape.

Push a 5-inch long white pipe cleaner through one side of cone and cut out the other side, about 1-inch from top, for arms.

Fold heavy white paper in two, cut out 3-inch wings. Paste wings to the back of cone, about 1-inch from top.

Make a small horn out of a piece of thick gold paper.

For the sitting angel, make the cone shorter and fuller, and the wings more open. Use pipe cleaners for arms and legs.

From thick gold paper, cut a bassviolin shape and a bow.

For the infant, make a tiny cone. Cover a 1-inch white cardboard circle with gold paper, and paste on a smaller white circle for the face, with blue stars for the eyes, and a red dot for the mouth.

Make cradle from two pieces of heavy gold paper, slit and pushed together (Fig. A).

### Three Kings

Make three cones 5-inches tall — one green, one red, one yellow. From a 2½-inch by 4-inch strip of white (or black) heavy paper, make kings' heads (Fig. B). Cut crowns from heavy gold paper. Paste crowns to heads, and heads to cones.

From the same paper as used for the cones, cut a 4-inch long, ½-inch wide strip for arms. About 1-inch from top of cone, cut ½-inch slits. Pass strips through slits. Decorate kings.



Cut a camel (about 6-inches high) from brown lightweight cardboard. Paste "stands" to back of legs (Fig. C).

### Triptych Background

To make the triptych background, use a piece of white lightweight cardboard, 12-inch square. Draw a line down the middle. Fold in the side pieces, using this line as your guide. Cut the top in Gothic window shape (Fig. D).

Open and cover the inside with blue paper. Decorate.



## Trabao di Manpa Mucha

### Figura di Angel

Traha un cartucho manera di iscriem for di un mitar circulo (8 duim diameter) di papel diki blancu.

Decora un ficha di poker of



un circulo di 1 duim cortá di carton blancu cu streanan blau como wowo, un punta rondó corá pa boca y reepi di papel geel pa cabeí. Plak un pida waya di limpia pipa 3 duim largu atras di e pida karton. Pasa su punta door di top di e cartucho y pegé di parti paden cu un pida Scotch tape.

Awor pasa un pida waya di limpia pipa blancu, 5 duim largu, door di un banda di e cartucho y saké né otro banda, mas of menos un duim for di e top. Esey ta e brazanan.

Dobla pida papel blancu diki na dos, y corta dos halanan cada un 3 duim largu. Pega a halanan na parti patras di e cartucho, mas of menos un duim for di e parti mas ariba.

Traha un trompet chikitu cu papel diki color di oro.

Pa a angel sintá, trahe un cartucho mas corticu pero mas hanchu, y haci e halanan un

poco mas habrí. Usa waya di limpia pipa pa braza y pia.

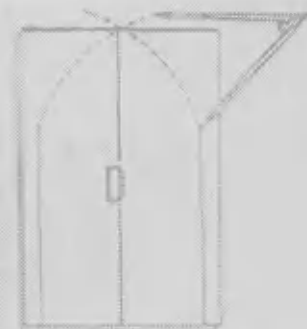
Corta for di papel diki color di oro un forma manera un bas violol y un strijksbok.

Pa forma e Ninjo, trahe un cartucho chikitu. Cubri un pida karton rondo di 1 duim blancu cu papel color di oro, y pega un pida mas chikitu pa su cara, cu streanan blau como wowo, y un punta corá pa su boca.

Traha e wieg di dos pida di papel diki color di oro, cortanan y peganan hunto (fig. A).

### Tres Rey

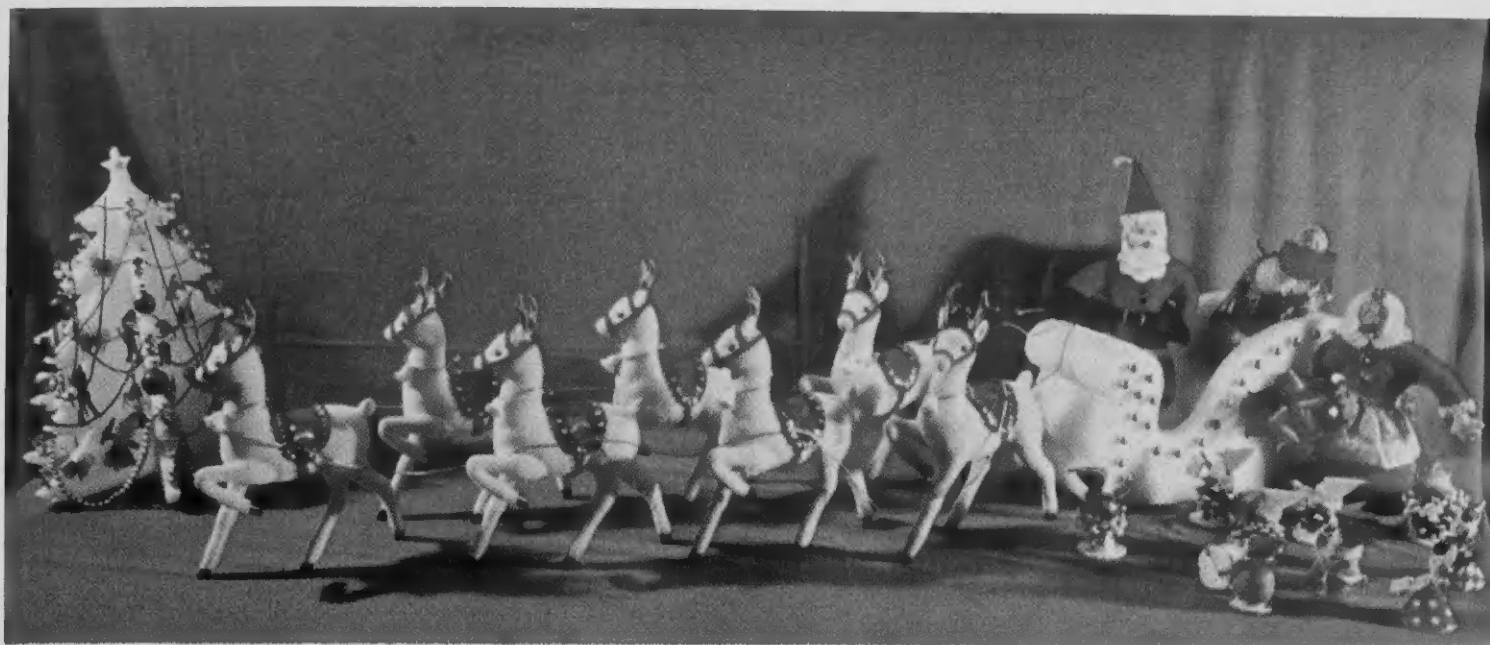
Traha tres cartucho 5 duim haltu — un berde, un corá y un geel. Di papel diki blancu of pretu corta un repi di 2½ pa 4 duim pa traha cabez di e Rey-nan (Figura B). Corta nan corona for di papel diki color di oro. Pega e coronanan riba nan cabez, y luego e cabeznan riba e cartucho.



Di e mes papel cu bo a usa pa traha e cartucho, corta repi- (Continúa na Pagina 10)







## Oh Christmas Bright

Christmas, oh Christmas, oh wonderful feeling,  
 All children are happy and merry and bright;  
 Santa gave gifts, full of love, full of laughter,  
 Everyone got what they really were after;  
 Christmas, oh wonderful Christmas tide!

Christmas, oh wonderful Christmas tide!  
 All is now over and Santa must leave;  
 The reindeer waiting, the sleigh bells ringing,  
 The radiant faces joyfully singing  
 Of their hope for a future with Christmas bright.

*Bep Meijer*

## O Pascu Alegre

Pascu, o Pascu, ki sentimento maravilloso  
 Tur mucha feliz, alegre y encanta  
 Santa Claus a trece regalo, yen di carinjo  
 Tur hende a haya locual nan por desea  
 Pascu, o maravilloso Fiesta di Navidad

Pascu, o Pascu, cu mensahe di tur bon deseo  
 Tur fiesta a caba, y Santa Claus mester bai  
 E binanan sperando, campanitas di slee zonando  
 Caranan radiante, alegremente cantando  
 Sperando pa futuro e Felicidad di Navidad

